

書叢話童界世

集話童蘭荷

譯衍同康



行印局書華中

民國三十三年三月發行
民國三十年一月三版

世界童話叢書 荷蘭童話集 (全一册)

上海實價新法幣五元五角

(郵運運費另加)



原著者

William Elliot Griffiths

譯者

康同衍

發行者

中華書局有限公司
代表人 路錫三

印刷者

上海美商水寧有限公司
澳門路

總發行處 昆明

中華書局發行所

分發行處 各埠 中華書局

(七五八九)

譯者小序

我譯這本書，贈給可愛的小朋友們，做玩具以外的禮物。

親愛的小朋友！當你們玩厭了玩具，或者做完了功課的時候，你們閱讀這本書，或者請媽媽、姊姊、先生們看了書講給你們聽，你們可知道古時候荷蘭人的生活、性情，和環境的一部分了；同時，你們還會感覺到，人類的生活是進步的，人類是最聰明，又富於創造性的。

小朋友！你們是未來社會的創造者，我在這裏替你們祝福哩。

康同衍 一九三一，三，二二。

世界叢書 荷蘭童話集目次

譯者小序

| | | |
|---|--------|----|
| 一 | 冰王的孫子 | 一 |
| 二 | 貓和搖籃 | 八 |
| 三 | 卜蘭波和巨人 | 一七 |
| 四 | 黃金毛的豬 | 二六 |
| 五 | 被捕的人魚 | 三三 |
| 六 | 腐爛了的金錢 | 四二 |
| 七 | 荷蘭和鴻鳥 | 五〇 |

| | | |
|----|-----------|----|
| 一九 | 約翰和伊麗莎白 | 一七 |
| 二〇 | 貴族和小人 | 一八 |
| 二一 | 小麥的悲哀 | 一九 |
| 二二 | 小玻璃鞋 | 二〇 |
| 二三 | 聖誕老人和黑奴彼德 | 二一 |
| 二四 | 變成石頭的小鬼 | 二二 |
| 二五 | 亞麻布 | 二三 |

世界童話叢書
荷蘭童話集

一 冰王的孫子

最古的時候，歐羅巴的北邊，完全是陸地和陸地相連接的，還沒有橫斷陸地的大海。

我們的祖先都以爲妖精就是菩薩，所以替妖精建築了一座很大的廟宇，常常到廟裏去祈禱。

有一個妖精，叫做烏爾拉。烏爾拉就是冬天國的冰王。他發明了橇和滑冰的器具，給世間的兒童們，兒童們有了這些玩具，非常快樂。

烏爾拉又是極喜歡打獵的。他披起厚毛的獸皮，拿着弓和箭，就攀

山越嶺的跑到森林裏採取獸類。那些熊啊，狼啊，鹿啊，總是逃不了烏爾拉的箭頭的。所以世界上的獵人們，當每一次出發去打獵之先，必向烏爾拉祈禱，請他保佑。

烏爾拉想討一個老婆，於是他就就在妖精世界裏的女郎們中間去尋找；他所最屬意的，就是叫做詩卡丁恩的一位女子，她是在女郎們中的一位最喜歡打獵的女子。她爲着要身體能够活潑自由，便穿了短衣，把銳利的箭放在銀製的箭囊裏，拿着弓和標槍，像電一般的跑得很快，越丘涉谷去打獵。

烏爾拉和詩卡丁恩結婚後，生了六個女孩子，她們的名字叫做：冰河，寒氣，雪，飛雪，雪嵐，粉雪。

女兒們在人的世界裏，每天任性的爲所欲爲，人們都給她們弄苦

了，沒有法子對付。就是太陽神烏奧丁對於這些頑皮的姊妹們也沒有法子制止，一到冬天，他也不和烏爾拉夫婦及其女兒作對，便把統治世界的權力讓給烏爾拉。所以烏爾拉在冬天能夠泰然無畏的坐着世界之王的第一把交椅，很驕傲的統治了全世界。可是到了夏天，烏爾拉又帶着妻子詩卡丁恩和六個女兒離開荷蘭，到北極去逞威嚴了。

六個女兒漸漸的長大了，有一位美麗的少年常來拜訪她們。這少年，自然不必說，他的目的是想來求婚的。不過，在六個女郎的中間，他看中了那一位呢？却沒有人知道。就是女郎們，對於少年的品性性格也是不大清楚；祇覺得每當同少年在一塊兒的時候，不知道爲什麼身體好像漸漸的熱起來，快要溶化似的。

冬天過後，又是春天來了。少年比以前來的次數更多，而且每次來

時，坐得很久很久，總是捨不得走似的。

有一天，少年來談了很久，女郎們的身體熱得很利害，好像就要溶解了。

『奇怪！爲什麼呢？』

女郎們正懷疑的一刹那，身體完全變成水了。原來這位少年却是一位火神哩。

烏爾拉聽見女兒們爲了少年把身體都溶化成水了，很是憤怒，馬上叫火神來，對他說：

『這完全是你的罪過，六個女兒都溶成水了。現在唯一的補救方法，就是你和水結婚吧。』

『好得很！那麼，馬上結婚吧。』火神從容的回答。

於是火神和水結婚了。水和火神結婚後，改了名字叫雨。

結婚了不久，他們生了一個兒子。他們替兒子取一個名字叫蒸氣。蒸氣也像他的父親和母親一樣的強健有力，並且還要勇猛。無論怎樣關着他，不許他出門去鬧事，他一下子就跑到外面去了。蒸氣最喜歡胡鬧，進了廚房，就要使水壺的蓋，帶着很好聽的歌聲一塊兒衝走；把他關在鍋裏，放在火上，蒸氣也想逃走，在鍋裏亂攪；假使不管他，讓他在火上面，他也會在鍋裏咕嚕咕嚕地敲破蓋子衝出來。火神和雨都很担心的，想盡各種方法來監禁他，想把他鎖起來，可是蒸氣無論怎樣，總是唱着奇妙的歌兒逃走了。

蒸氣常常鑽到地底下的深處，變成流水，流到地底下燃着的烈火中間。但是他又覺得太熱，不能忍耐，只有拚命地膨脹着向上高升，然而

這時候却被大地壓迫着，任你怎樣也逃走不了，於是蒸氣非常生氣，用盡他生平的氣力，亂衝亂攪，那可怕的地震，就是這樣的發生了。

蒸氣又常常從地下衝到火山之口，上上下的鬧着，好像乘滑梯似的，使火山氣息鬱結得苦悶不過，便把身體略略轉動，想把蒸氣吐出來。這樣的日久之後，火山便把熔化的岩石和蒸氣一塊兒吐出來。人們叫牠做「熔巖。」

蒸氣生性是這樣愛鬧的，誰也沒有法子制服這頑皮的傢伙；人們於是改轉方針來對付他，想利用他的猛力做一點事。

聰明的人們，就用一種很好的法子去利用蒸氣。蒸氣也很高興的去替人做許多妖精們都不會做的偉大的事業。像拖着山一樣大的火車和開着山一樣大的輪船的工作，無論如何，沒有蒸氣的力就不能成

功。後來，蒸氣因此成了世界上人們的很好的工人，很好的朋友了。

二 貓和搖籃

荷蘭人的祖先，是住在森林裏的。他們祇曉得採取果實充飢，把獸皮披在身上當作衣服，把山上的巖洞當做他們睡覺的地方。他們還沒曉得畜養馬，牛，和貓等獸類，祇有一種狗是他們歡喜養的，所以那時候，人和狗比現在更親切得多了。

他們除養狗以外，也養了蜜蜂，取牠的蜜來做甜酒。那時候，沒有砂糖這一種東西，因此小孩子們祇有吃蜜糖是最快樂的了。

經過很久的日子以後，牛從外國運到荷蘭了，在荷蘭國裏，本來是有許多滿生着綠草的原野的，於是牛類就很自然的蕃殖起來。人們漸漸地曉得榨取牛乳飲用，又曉得用牛乳做牛酪和乾酪。此外，人們又砍

伐森林的木材，利用牡牛搬運到各地。在荷蘭滿生着美麗花草的地方，人們就建築家屋起來，過着很幸福的生活了。

可是最討厭而沒有法子逃避的，就是常常發生洪水，溺斃牛羣和淹沒田禾的一件事了。當每一次遇到水災的時候，人們都因為沒有東西吃，很發愁的要想法子養大自己的兒女。

就在這裏，不知不覺成了一種風俗。就是當嬰兒生下的時候，集合家族的人們商議——把孩子養大成人呢？還是把他棄掉呢？——在商議沒有決定之前，假使有人給了一點一滴的乳叫嬰兒吃的話，那末就不能不把嬰兒養大了；假使誰也沒有把牛乳或蜜糖給嬰兒吃呢，那末，嬰兒就非死不可，這簡直就成了一種法律了。

後來，有許多教士從外國源源的到荷蘭來宣傳基督教了，那時候

的荷蘭人，還都沒有信仰基督教和別的宗教。

最先受教士的宣傳而信仰基督教的福音的，是一個叫做阿爾特福勒的男人。他的妻子，不久也做了基督教的信徒。夫妻倆很熱心的幫助教士建築了一座教堂。

在這個時候，他的妻子生了一個嬰兒。那嬰兒是女的，被那住在相距不遠的祖母曉得了，就很有生氣的說

『真該死！得了這個沒有意思的東西！生了男孩子，還情有可恕呀！女孩子有什麼意思呢？——在這個食物恐慌的時候，就是沒有一個小孩子也還感覺着困難哩！——無論如何，我不能使她生存下去，我要趕快去把她殺掉！』

來幫忙生產的產婆，是很曉得祖母的脾氣的，她想：

『生了男孩子還好，假使生個女孩子，那性子壞的祖母，一定不肯放過的，等我想個法子去阻礙她一下吧。』

孩子還沒有生下以前，產婆跑到祖母的家裏，暗地裏把她的松枝做的手杖藏起了。祖母是一個跛子，當她氣憤憤的正要出外去殺孫女的時候，走到放手杖的地方去拿手杖，可是手杖不知道什麼時候不見了，東尋西找也找不着。

女孩子生下之後，產婆就給一滴蜜糖在嬰兒的舌頭上，然後抱起來遞給站在窗外的女朋友說：

『呵！在那壞性子的祖母還沒有來以前，請你好好的把這嬰兒藏在你的家裏吧。這嬰兒已經嘗過食物的，無論如何要給她養大的。』

那女朋友抱着嬰兒回到自己的家裏，她把牛角的尖端，開了一個